

Naše zn. 1369/2023-SŽ-SS VRT
Listů/příloh 4/1

Vyřizuje Ing. arch. Matyáš Hron
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 13. října 2023

(Zveřejněno na profilu zadavatele
/
Published on the Contracting Authority's Profile)

„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“

Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 4

/

Explanation of the Competition Terms and Conditions – Additional information No. 4

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („Zadavatel“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem **„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“**, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2023-037242 („Soutěž“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“).

/

Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "Contracting Authority"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2023-037242 (the "Design Competition"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "PPA").

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal.

/

The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation.

	Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation	Vysvětlení Zadavatele / Explanation of the Contracting Authority
<p>1.</p>	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Dobrý den, doplní Zadavatel podklady o inženýrsko-geologický průzkum (příp. geotechnický průzkum) s ohledem na významnost a velikost zadání, tj. terminál VRT a navazující přemostění dálnice D1 a s ohledem na danou lokalitu, ve které se nacházejí významné infrastrukturní stavby (dálnice D1, železniční trať Havlíčkův Brod – Veselí nad Lužnicí). Geotechnické podmínky jsou jedním ze zásadních podkladů.</p> <p>Děkuji</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Hello, will the Contracting Authority supplement the documents with an engineering-geological survey (or geotechnical survey) with regard to the significance and size of the assignment, i.e. the VRT terminal and the connecting D1 motorway bridge and with regard to the given locality in which significant infrastructure constructions are located (D1 motorway, railway line Havlíčkův Brod - Veselí nad Lužnicí). Geotechnical conditions are one of the essential documents.</i></p> <p><i>Thank you</i></p>	<p>Zadavatel v současné době nedisponuje podrobnějšími podklady, než těmi, které byly přiloženy k zadání.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority does not currently have more detailed documents than those attached to the brief.</i></p>
<p>2</p>	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>V kapitole PŘEDPOKLÁDANÉ INVESTIČNÍ NÁKLADY je pro mostní estakádu uvedena cena 360 mil. Kč. Jako Estakádou je uvažován mostní objekt pro VRT v celkové délce cca 750 m, z čehož vychází cena za 1m2 cca 32.000,- Kč za 1 m2. Potvrdí Zadavatel relevantnost výše uvedeného investičního nákladu za estakádu na VRT?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>In the chapter ESTIMATED INVESTMENT COSTS, the price for the bridge flyover is given as 360 million CZK. The bridge</i></p>	<p>Cena uvedená v zadání je orientační na základě ceníku SFDI a není nikterak závazná. Zadavatel předpokládá, že účastník provede vlastní ocenění zohledňující technické specifika daného návrhu.</p> <p>/</p> <p><i>The price stated in the assignment is indicative based on the SFDI price list and is not binding in any way. The Contracting Authority expects the participant to make its own valuation taking into account the technical specifics of the proposal.</i></p>

	<p><i>structure for the VRT with a total length of approx. 750 m is considered as the trestle, which results in a price of approx. CZK 32.000,- per 1 m2. Will the Contracting Authority confirm the relevance of the above mentioned investment cost for the flyover for the VRT?</i></p>	
3	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>V zadání v části POŽADAVKY NA JEDNOTLIVÉ ČÁSTI ESTAKÁDY VRT je uvedeno doporučení pro průjezdný prostor pod mostem „světlá výška průjezdního prostoru pod mostem by měla být minimálně 5,5 m nad vozovkou v úseku od exitu 112 ve směru na Prahu a 8,0 m od Exitu 112 ve směru na Brno“.</p> <p>Mohl by Zadavatel upřesnit, který bod na dálnici je uvažován v zadání jako Exit 112 ve směru na Brno a z čeho vychází požadavek podjezdné výšky 8,0 m nad vozovkou?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>In the competition brief in the section REQUIREMENTS FOR INDIVIDUAL PARTS OF THE HSL FLYOVER there is a recommendation for the clearance under the bridge "the clearance height of the clearance under the bridge should be at least 5.5 m above the roadway in the section from Exit 112 in the direction to Prague and 8.0 m from Exit 112 in the direction to Brno".</i></p> <p><i>Could the Contracting Authority clarify which point on the motorway is considered in the specification as Exit 112 in the direction of Brno and what is the basis for the requirement of an underpass height of 8.0 m above the roadway?</i></p>	<p>Zadavatel odpovídal na obdobný dotaz v Dodatečných informacích č. 3 dotazu 5:</p> <p>Požadovaný zvýšený podjezdný profil 8 m je požadovaný z důvodů převozu nadměrného nákladu do JE Dukovany.</p> <p>Nadměrný náklad se bude převážet od severu po silnici I/38 dále po nájezdu na D1 a dále směrem na Brno po levé (severní) polovině D1.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority responded to a similar question in Additional Information No 3 to Request 5:</i></p> <p>The required increased underpass profile of 8 m is required because of the transport of oversized load to the Dukovany NPP.</p> <p>The oversized load will be transported from the north along the I/38 road further along the D1 on-ramp and further towards Brno along the left (northern) half of D1.</p>
4	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>1. Jaká je minimální/maximální/optimální požadovaná provozní rychlost v zatáčkách sjezdů z VRT na konvenční tratě, když u výhybek je dle zadání průjezdová rychlost 160 km/h ? Upřesnění informace žádáme také v kontextu dříve doplněné informace o výškovém průběhu těchto tratí, kdy oba sjezdy (od Brna a od Prahy ve směru na</p>	<p>Na sjezdech z VRT je v obloucích navržena maximální rychlost 80 km/h. Výhybky na VRT pro rychlost 160 km/h v odbočném směru jsou z důvodu co nejrychlejšího vyklizení vysokorychlostní trati.</p> <p>/</p>

	<p>Jihlavu) nemají z pohledu klesání trati totožné parametry...nebo ?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p>1. What is the minimum/maximum/optimum required operating speed in curves of exits from VRT to conventional lines, when the switches are specified to have a passing speed of 160 km/h ? We also ask for clarification of the information in the context of the previously added information about the elevation of these lines, where both exits (from Brno and from Prague in the direction of Jihlava) do not have identical parameters in terms of the line descent...or ?</p>	<p><i>On the ramps off the VRT, a maximum speed of 80 km/h is designed in the curves. The turnouts on the VRT for 160 km/h in the diverging direction are to clear the high-speed line as quickly as possible.</i></p>
5	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>2. Čemu bude sloužit kusá kolej, jenž je součástí sjezdu Brno-Jihlava a je v poměrně krátkém oblouku zakončena jižním směrem do polí za areálem Bosch ?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p>2. What will be the purpose of the piece of track, which is part of the Brno-Jihlava exit and ends in a relatively short curve to the south into the fields behind the Bosch complex ?</p>	<p>Kusá kolej je v zadání jako rezerva možného eventuálního napojení vlečkového kolejiště.</p> <p>/</p> <p><i>The piece of track is in the brief as a reserve for a possible eventual connection to the industrial spur track.</i></p>
	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>3. Je nutné propojovat odjezdovou kolej konvenční trati (z Jihlavy na Brno) s údržbou základnou v místě souboru výhybek jenž přiléhá východní straně terminálu ?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p>3. Is it necessary to connect the departure track of the conventional line (from Jihlava to Brno) with the maintenance base in the place of the set of switches adjacent to the eastern side of the terminal ?</p>	<p>Kolejové propojení slouží pro nájezd pracovních mechanismů z údržbové základny na trať ve směru na Brno bez ovlivnění provozu na konvenční trati.</p> <p>Zadavatel doporučuje respektovat doporučené trasování železničních tratí.</p> <p>/</p> <p><i>The track connection serves for the access of work machines from the maintenance base to the line in the direction to Brno without affecting the operation on the conventional line.</i></p>

		<p><i>The Contracting Authority recommends to respect the recommended routing of the railway lines.</i></p>
	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>4. Jaké jsou požadavky přípustného maxima podélných sklonů k obsluze i přímo v místě údržbové základny ?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p>4. What are the requirements for the maximum permissible longitudinal slopes to the maintenance base and directly at the maintenance base ?</p>	<p>Zadavatel upozorňuje, že údržbová základna není součástí architektonické soutěže. Podklady k údržbové základně mají sloužit zejména pro kontext a jako podklad pro Následnou zakázku, jejíž součástí údržbová základna bude.</p> <p>Zadavatel nedoporučuje údržbovou základnu navrhovat v projektové části soutěžního návrhu. Zadavatel vždy sleduje takové řešení, které umožní kolejiště údržbové základny navrhout v nulovém sklonu. Příjezd do údržbové základny je svým charakterem vlečka.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority notes that the maintenance base is not part of the architectural competition. The documents for the maintenance base are intended mainly for context and as a basis for the Ensuing contract of which the maintenance base will be a part of.</i></p> <p><i>The Contracting Authority does not recommend that the maintenance base be proposed in the design part of the competition entry. The Contracting Authority will always pursue a solution that allows the maintenance base track to be designed at zero gradient. The access to the maintenance base is by nature an industrial spur.</i></p>
	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>5. Údržbová základna - porovnáním zadávacího schématu řešeného území (podklad P02_ReseneUzemi.dwg) a požadavků, uvedených v upřesňujícím souboru P03_ProfiluAREzy.dwg shledáváme rozpory, z kterých není jasné, který soubor platí s ohledem na všechny prostorové nároky manipulačních a obslužných ploch mezi kolejemi a budovami údržbové základny. V neposlední řadě s ohledem na přiléhající těleso D1 (viz také 6. dotaz níže)</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p>	<p>Zadavatel upozorňuje, že údržbová základna není součástí architektonické soutěže. Podklady k údržbové základně mají sloužit zejména pro kontext a jako podklad pro Následnou zakázku, jejíž součástí údržbová základna bude.</p> <p>Zadavatel nedoporučuje údržbovou základnu navrhovat v projektové části soutěžního návrhu. Zadavatel vždy sleduje takové řešení, které umožní kolejiště údržbové základny navrhout v nulovém sklonu. Příjezd do údržbové základny je svým charakterem vlečka.</p> <p>Vzhledem k výše uvedenému je řez údržbovou základnou typický řez zobrazující minimální hodnoty. Konkrétní návrh údržbové základny včetně</p>

<p><i>Maintenance base - by comparing the specification diagram of the area in question (document P02 - Řešené území.dwg) and the requirements given in the specification file P03_ProfilyAREzy.dwg we find contradictions, from which it is not clear which file applies with regard to all spatial requirements of handling and service areas between the tracks and the maintenance base buildings. Last but not least, with regard to the adjacent D1 motorway (see also question 6 below)</i></p>	<p>dispozičního řešení bude součástí Následné zakázky.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority notes that the maintenance base is not part of the architectural competition. The documents for the maintenance base are intended mainly for context and as a basis for the Ensuing Contract of which the maintenance base will be a part of.</i></p> <p><i>The Contracting Authority does not recommend that the maintenance base be included in the design part of the competition entry. The Contracting Authority will always pursue a solution that allows the maintenance base track to be designed at zero gradient. The access to the maintenance base is by nature an industrial spur.</i></p> <p><i>Given the above, the maintenance base section is a typical section showing minimum values. The specific design of the maintenance base including the layout will be part of the Ensuing Contract.</i></p>
<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>6. Ochranné pásmo dálnice - z ÚP lze vyčíst nějakou informaci. Platí však pro potřeby soutěže nějaká omezení ve vztahu umístění jakékoliv části (budov, mostu/estakady či příslušenství VRT), jenž tvoří soubor požadavků zadání ? Pokud taková omezení z pohledu minimální vzdálenosti od svodidel D1 existují, prosíme o uvedení, kterých konkrétních míst a dodržení jakých vzdáleností se takové požadavky týkají.</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p><i>Highway protection zone - some information can be read out from the Master Plan. However, for the purposes of the competition, are there any restrictions in relation to the location of any part (buildings, bridge/estacada or VRT appurtenances) that form the set of requirements of the brief ? If there are such restrictions in terms of minimum distance from the D1 barriers, please indicate which specific locations and</i></p>	<p>Pro potřeby soutěže nejsou žádné místně specifické požadavky pro souběh dálnice a VRT a jeho příslušenství.</p> <p>Zadavatel pro úplnost doplňuje, že dle kapitoly „Územní plán obce Jihlava“ Soutěžního zadání není respektování ÚP Jihlavy doporučeno.</p> <p>/</p> <p><i>For the purposes of the competition, there are no site-specific requirements for the concurrency of the highway and VRT and its appurtenances.</i></p> <p><i>For the sake of completeness, the Contracting Authority adds that according to the chapter "territorial plan of the municipality of jihlava" of the Competition Brief, compliance with the Jihlava territorial plan is not recommended.</i></p>

	<i>compliance with which distances are affected by such requirements.</i>	
--	---	--

Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů 8. 12. 2023 do 12:00 hodin CET (Central European Time) tak zůstává nedotčena.**

Zadavatel zároveň v souladu s čl. 13.1.2 Soutěžních podmínek uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

*For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that **the deadline for submission of competition entries 8 December 2023 by 12:00 CET (Central European Time) remains unaffected.***

In accordance with Article 13.1.2 of the Competition Terms and Conditions, the Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.

Ing. Mojmír Nejezchleb

náměstek generálního ředitele pro modernizaci dráhy
Správa železnic, státní organizace

/

Deputy Director General for Rail Modernisation
Railway Administration, State Organisation